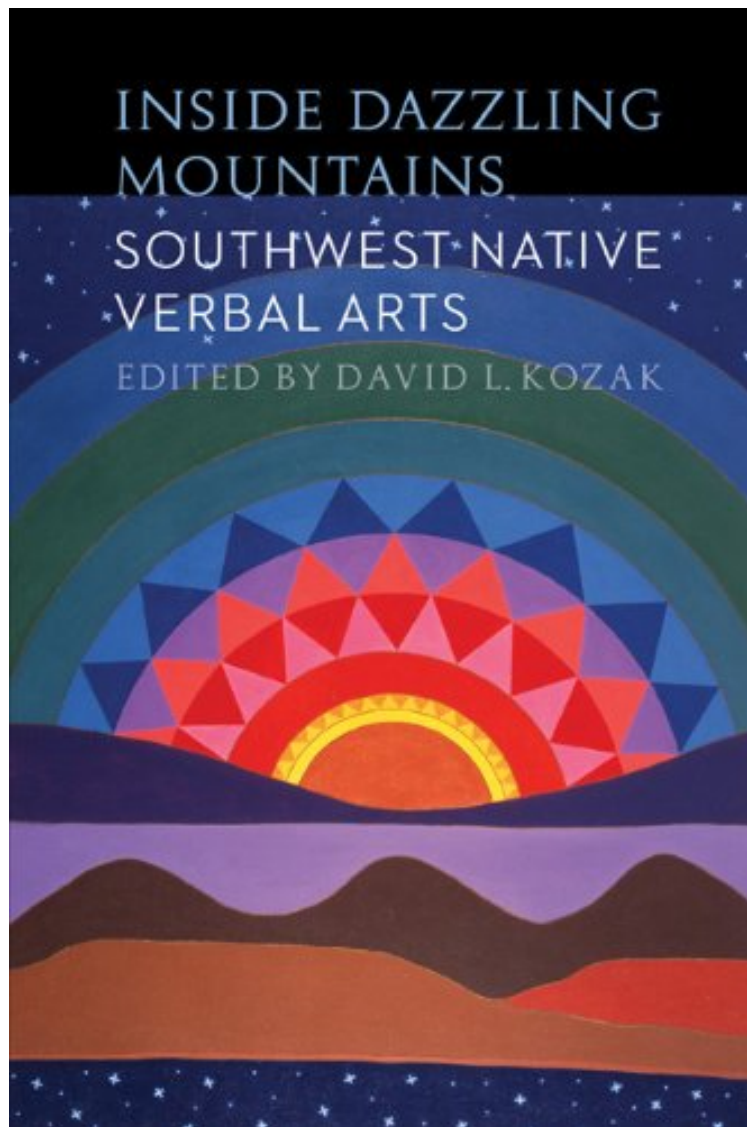


[Download pdf] Inside Dazzling Mountains: Southwest Native Verbal Arts (Native Literatures of the Americas)

Inside Dazzling Mountains: Southwest Native Verbal Arts (Native Literatures of the Americas)

*From Brand: University of Nebraska Press
ebooks | Download PDF | *ePub | DOC | audiobook*



[Download](#)

[Read Online](#)

#1873014 in Books University of Nebraska Press 2013-01-01 Original language: English PDF # 1 8.90 x 1.70 x 6.00l, 2.10 #File Name: 0803215754696 pages | File size: 15.Mb

From Brand: University of Nebraska Press : Inside Dazzling Mountains: Southwest Native Verbal Arts (Native Literatures of the Americas) before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised Inside Dazzling Mountains: Southwest Native Verbal Arts (Native Literatures of the Americas):

1 of 1 people found the following review helpful. Notable anthology of Native American literature By E. N.

Anderson This anthology of southwestern Native American literature is a major contribution to Indigenous literature studies. It covers literature of Arizona, New Mexico, and Sonora. "Literature" is a relative term, since all of the material was taken down from oral transmission, but it has now a respectable literary tradition going back to the late 19th century; some of the texts herein date from around 1900. The poems, stories, and personal narratives are brief but packed and intense. Most of them are presented with the original language material, and often with literal translations that give a sense of the original word or morpheme ordering. The book also includes an introduction and three appended essays that discuss in detail the problems of translation and interpretation. It is really not notably more difficult to translate Native American materials than to translate Chinese (I have some experience with both), but it is certainly not easy. I might add a bit of emphasis on the literary qualities that do NOT survive translation. Much Native American poetry displays all the art of poetry worldwide: rhyme, half-rhyme, internal rhyme, alliteration, choral lines, vowel echoing, consonant patterning, the whole thing. There is only some of that in this volume. I might call special attention to the Tipai poem "Rabbit and Frog" (p. 113 ff), which is a fairly slight story in English but is clearly intended to be a wild and woolly cascade of Tipai prosody--presumably for the delight and amusement of children and their parents around the campfire. Read it aloud a couple of times (the poems are simple and are explained in the introduction to the text). Farther afield, there is truly great poetry, by any world standards, in the stories of Paul Talejje (Walapai; see BETWEEN SACRED MOUNTAINS, U. of Arizona Press) and in the deer songs of Felipe Molina (Larry Evers and Felipe Molina, YAQUI DEER SONGS; both these books appeared in the now-gone and much-lamented University of Arizona Sun Tracks series, which brought a lot of the finest Native American literature to the public). There is more here: I have seen Felipe Molina perform. Those deer songs are meant to be not only sung but danced. The incredibly beautiful Yaqui poetry is only the bare bones; the singing is better still and the dance performance is absolutely stunning and unforgettable. I hope that readers will work through at least the easier-to-pronounce materials here to get a sense of the beauty of Indigenous poetry and word ordering. We are missing a great deal of the world's great literature by consigning Native American traditions to dry scholarly texts. This book is thus extremely valuable and should be widely read.

Inside Dazzling Mountains provides fresh new translations of Native oral literatures of the Southwest, a region of vital and varied cultures and languages. The collection features songs, stories, chants, and orations from the four major language groups of the Southwest: Yuman, Nadne (Apachean), Uto-Aztecan, and Kiowa-Tanoan. It combines translations of recordings made in the late nineteenth and early twentieth centuries with a rich array of newly recorded and produced materials, attesting to the continued vitality and creativity of contemporary Native languages in the Southwest. For southwestern linguistic and cultural traditions to be more widely recognized and appreciated, retranslations of older works have been sorely needed. Original translations were often flawed and culturally biased and made use of literary conventions that were familiar to Anglo-Americans but foreign to the Native tribes themselves. Inside Dazzling Mountains corrects these flaws and celebrates the diversity of Native languages spoken in the Southwest today. Skillfully edited and translated by David L. Kozak, who offers a wealth of editorial tools for interpreting songs, song sets, myths, stories, and chants of the Southwest, past and present, this volume contributes to the continued vitality and cultural complexity of the region.

"In this beautifully presented anthology of songs, poems, and short narratives from the American Southwest, even the uninitiated reader gains a deep appreciation for the rich diversity of oral literature that has long circulated in this region." Sean O'Neill, American Anthropologist